

Hoe dat Parijse, die in Babilonien was, twee minderbrueders te gemoet quamen, ende seiden hem hoe die dolfijn ghevungen lach in Alexandrien, dwelc hem verwonderde.

Paris was te Babilonien ghelijc ghi boven ghehoort hebt. ¹ Soe ghebuerdet dat bi aventueren twee Minderbroeders die haer pelgrimagie deden, passeerden ende leden doer Babilonien ende bleven al daer besiene den staet vanden souden ende syn macht, want hi hem doe al daer hielt met grooter mogentheit. ² Dese twee Minderbrueders waren van deser syden des meers ende quamen bi ghevalle Parijse te gemoete, ende hi groettese ende vraechde hem na nieuware van herwärts over seggende aldus: “Ic hebbe horen seggen hoe ghi Kerstenen hebt eenen paus die machtich is, ende veele meer ander coningen ende grote heren van groten steden ende casteelen. ³ My geeft wonder hoe ghi luden gedoecht dat wi, die van uwer wet niet en syn, besitten tHeilich Lant, dat u doch toe behooren soude, na dat ghi segt.” ⁴

Als die twee Minderbroeders aldus hoorden spreken Parijse antwoerde deen van hem in Sarazijnscher talen, want sij waenden dat hi van dien lande geweest ware: “Voerwair, ick ghelove wel dat ghijt moecht hebben hooren segghen dat aen gheen syde des meers vergadert waren groote menichte van volcke van wapenen om te comen herwärts over, om des wille dat onse heilighe vader die paeus

1. OR dit le compte *que* paris estoit en babilone ainsi comme dessus auez oui dire / lequel ne scauoit riens de ce fait

2. Si aduint que par aduventure deux freres religieux si cherchoient les indulgences de la terre sainte / et arriuerent en babilone / ou ilz vouloient veoir la seignourie et la puissance du souldan / car lors le souldan se tenoit en babiloine auec moult grant puissance .

3. Ces deux freres estoient des parties deuers le vent / lesquels quand furent en celle partye / si aduint que en allant par la ville / paris les trouua / Lors les salua paris / et leur demanda des parties / de pardecha / et leur dit en ceste maniere . Selon que iay ouy dire / entre *vous* aultres crestiens auez vng pape lequel est moult fort puissant / *et* si auez plusieurs roys et grans seigneurs / *et* si grands villes citez et chasteaulx /

4. dont me merueille moult comment vous souffrez que *nous* aultres *qui* ne sommes pas de vostre loy / ayons la seignourie de la terre sainte . *laquelle* vous doit appartenir / ainsi *comme* vous le dictes .

hadde doen legghen een cruusvaert. ¹ Ende binnen der wylen dat hem dat volc vast vergaderde, so seynde die coninck van Vranckerijc, dye de machtichste van Vanckerijcke is, herwaerts eenen seere edelen baroen, die gheheeten was dye dolfijn van Viennoys, om te besuecken die landen van herwaerts over. ² Ende als hi hier binnen tslants was, soe dede de soudaen besetten die plaetsen daer die pelgrems te passerene pleghen, ende van stonden ane wart hi aengetast ende gevanghen in een stadt die geheeten is Ramon, ende deden daer na vueren in Alexandrien ende legghen in een quade ghevanckenis, daer ick meyne dat hi lange in ghestorven is, ende also wart dat werc ontdect.” ³

Doen vraechde Paris hoe dye heere gheheeten was. ⁴

Die broeder die antwoerde hoe hi den name hadde heer Godevaert Dalenson, dolfijn van Viennois. ⁵

Ende als Paris dat hoorde, was hi te male seer verslaghen, hoe wel dat hi des niet en baerde, mer hi peynsde dat syn aventuere eens beter werden mochte. ⁶ Doen vraechde hi hem voert na vele meer ander dingen, ende seide hem hoe hi op een ander tijt noch meer met hem spreken soude, ende vraechde hem waer sy waren ghelogeert, dwelcke sij hem niet gherne en berechten, want sy duchteden dat hijt meer om harluder gevraecht hadde dan anderssynts. ⁷

1. Et quand les freres eurent ainsi ouy parler paris / avec grand paour lung des deux respondit en moure / car ilz cuidoyent *que* paris fust moure / Aussi faisoient tous ceulx de pardela / et il luy dit . Sire ie croy bien que vous auez ouy dire *que* es parties deuers le vent estoient assemblees *grand compaignies* de gens darmes pour venir es parties de pardecha / pource que nostre saint pere le pape auoit donne la croisee .

2. et ou temps que les gens darmes sassembloient / le roy de france lequel est le plus grand de crestiente / enuoya vng noble baron / lequel se nommoit daulphin de viennois / pour visiter les parties de par decha .

3. Lors *quand* il fut par decha / le souldan mist gens es lieux ou les pelerins auoient acoustume de passer / et subitement le fit prendre en vne cite qui se nomme ramon / puis le fist mener en alexandrie / et mettre en vne male prison / dont ie pense quil soit desia mort . *et* pour ceste cause le fait fut descouuert .

4. Lors dit paris . *Comment* se nomme celluy seigneur .

5. Lors dit le frere . Il a nom messire godeffroi dallanson / daulphin de viennois .

6. Et quand paris ouyt ce / il fut moult esbahy / *et* nen fit nul semblant [...] mais dit en son cueur *que* son aduventure pourroit *encores* venir a bien .

7. Lors il leur demanda de beaucoup de choses / et il leur dit que vng aultre iour il parleroit a eulx / si leur demanda ou ilz estoyent logies . *et* ilz luy dirent plus par paour que par amour . car ilz se penserent quil leur vouloit faire *quelque* mal .

Als Parijs dus vanden broeders ghescheiden was, zoe overleyde hi bij hem selven hoe hi in Alexandryen comen mochte den dolfyn te siene, ende hoe hi hem uter ghevanckenissen helpen mochte. ¹ Hi wart van rade dat hij ghinck ter herberghen vanden Minnerbrueders ende namse mitter hant ende leyddese spacieren doir de stat, sprekende van menegerley dinghen, al gader in Sarazijnscher talen. ² Doen seide hi hem ten lesten hoe hi grote begerte hadde te sien den kerstenen ridder die in Alexandrien was, op aventuer of hi hem yet helpen mochte. ³ “Wilt ghyliede tot daer met mi gaen, ick ghelove u te doen goede chiere sonder dat u yets wedervaren sal, ende daer aen entwifelt niet!” ⁴

Die broeders en wisten van anxste hier op wat te ⁵ antwoerden. ⁶ Nyet te min, op dbetrouwen dat sy te Gode waert, onsen Heere, hadden, gheloefden sy met hem te gaen, al souden syer oec om sterven. ⁷ Sij baden Gode metter hertten dat Hi hem gracye verlenen woude, den dolfijn ute te helpen. ⁸

Paris was blide vander antwoerden vanden broeders, want hi en meynde den dolfijn niet ghesien te hebben, maer om te sien deynde van sijnre aventueren. ⁹ Met dien schiet hi van hem ende ghinck tot des soudaens valckeneer waert daer hi groote kennisse aen hadde, ende seyde aldus: “Here, ick danck u uut alre mijnder herten van uwer

1. QVand paris fut party des freres fut bien pensif par quelle maniere il porroit aller en alexandrie pour veoir le dauphin / *et comment* le pourroit iecter hors de prison /

2. et entant quil pensoit a son fait / il aduisa quil sen yroit a lhostellerie ou les freres estoient logiez / et de fait y alla . Et quand les freres le virent / ilz eurent grand paour . Lors paris les print par les mains / et les mena solacier par la cite / parlant de maintes choses tousiours en moure /

3. si leur dit . Iay grand desir de veoir le cheualier crestien qui est en alexandrie / car iay tousiours bien voulu aux crestiens / par aduventure ie luy pourroye bien encores ayder .

4. Et se vous aultres y voulez venir avec moy / ie vous prometz par ma foy / que ie vous feray faire grand chiere / et navez doubte de riens .

5. Leeu 1487: watte tantwoerden.

6. Et lors quand les freres ouyrent ainsi parler paris / ilz ne sceurent que respondre tant auoient grand paour .

7. toutesfois eux confians en la misericorde de dieu / ilz luy promirent quilz yroient avec luy / et deussent ilz mourir .

8. Si prierent dieu en leur couraige quil leur donnast puissance de le iecter de prison .

9. Lors paris eut grand plaisir de la response des freres / et ne cuidoit iamais veoir lheure quil peut estre deuers le daulphin / pour veoir le fin de son aduventure /

duecht die ghi mi ghedaen hebt. ¹ U ghelieve te weten hoe dat ic op ghenomen hebbe te reysene in Alexandrien, ende ick ghelove u dat doer dye liefde die ic tuwerts hebbe, dat ic niet langhe vertueven en sal weder te keerene. ² Ende om des wille dat ick in dit lant onbekent ben, so biddic u dat ghi mi wilt doen hebben een mandement vanden soudaen, biden welcken hi bevele ende ghebiede datmen my vrijdelick doer alle sijn landen laet lyden ende passeren, ghemerct dat hem niemant te seere wel bewaren en mach vanden quaden volke, ende dat ghi my voerdaen ghebieden wilt in de goede gracie van mynen heere den soudaen.” ³

Eensgancs so ghinck die valkenauer ten soudaen waert ende dede hem open Parijs’ requeste. ⁴ Van stonden ane soe beliefdet den soudaen, segghende dat hem tvertreck van Parijse seere leet was. ⁵ Waert dat hi in syn hof blyven woude, hi souden maken een groot here. ⁶

Doen seyde die valckenaer: “Lieve ⁷ geduchtyghe heere, hi heeft my gheloeft in cortten tiden weder te keerenne.” ⁸

Die soudaen dede het mandement maken ghelijc Paris dat begheerde, bevelende alle sijnen heeren, officieren ende ondersaten van steden, plaetsen ende casteelen dat sy hem bewesen alle eere ende alle sijne behoefte, sonder daer af gout, selver of yet anders van hem te

1. si se despartit des freres / et sen alla vers le faulconnier du souldan / avec lequel auoit grand cognoissance / *et* luy dit Seigneur ie vous rends graces et mercys du bien et de lhonneur que vous mauez fait /

2. si vueillez scauoir que ie veulx partir dicy pour aller en alexandrie . et vous prometz que pour lamour de vous ie ne tarderay gaires que ie ne retourne par decha .

3. et pource que ie suis incongneu par celluy pays *que* iamais ie ny fus . ie vous prie treshumblement quil vous plaise de moy faire auoir vng mandement du souldan / auquel il mande que par toute sa terre ie puisse aller seurement . car vous scauez *que* on ne se peut trop garder de males gens . pource vous prie et requiers que vous me vueillez faire auoir ce mandement / et que me vueillez recommander humblement a la bonne grace de monseigneur le souldan

4. Subitement le faulconnier sen alla deuers le souldan / et luy fist sa requeste pour paris

5. Et incontinent le souldan luy ottroya / disant quil luy desplaisoit de ce que paris sen alloit .

6. et *que* sil vouloit demourer en sa court / il le feroit grand seigneur .

7. Leeu 1487: Liene

8. Lors luy dit le faulconnier . Chier sire il ma promis que en brief il retournera .

nemene. ¹ Doen gaf de soudaen Parijse seere costelijcke cleederen aen van goude ende syden, ende oeck soe gaf hi hem schats mede vele ² ende bat hem dat hi also gheringhe wederkeren woude als hij mochte, ende als dan gheloefde hi hem te maken een groot heere. ³ Ende mettyen dede hi hem langhen het voerseide mandement, dwelcke dat mit sijns selves hant gheteekent was ende beseghelt met synen seghele. ⁴

1. Lors le souldan fit faire le mandement ainsi comme il voudroit deuiser / mandant a tous les seigneurs / officiers et subiectz des citez / villes / et chasteaulx de sa terre / *qu'ilz* luy fissent [*gran*]d honneur / et quil luy donnassent tout ce quil luy estoit necessaire / sans prendre nul argent ne aultres choses de luy .

2. Leeu 1487: om vele

3. Lors le souldan donna a paris de moult riches vestemens de drap dor *et* de soye / *et* luy donna grant tresor luy priant quil tournast tantost / *et* luy promettoit quil le feroit grand seigneur /

4. et luy bailla le mandement / lequel estoit sellee du scau du souldan / et signe de sa propre main .